

Juin 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE :
LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE (CIJ)



Dans le cadre du projet "Analyse linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de la Cour internationale de justice (CIJ) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationale et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistique de l'Organisation Internationale concernée.
- Une confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- Une analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fera usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinés.

I. Clarification des statuts linguistiques des OI concernées

Langues de travail : Anglais et Français.

Langues officielles : Anglais et Français

Langues de communication : Pas d'extension.

Langue du Pays d'accueil : Pays-Bas dont la Langue officielle est le Néerlandais

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" : Passage de l'Anglais au Français très facile avec le lien en haut de page. *Lien entre les usages de ces sites et les autres dimensions linguistiques (communication et pays d'accueil)* : Conformément aux statuts, seules les langues anglaises et françaises sont présentes.

Nationalité des principaux responsables exécutifs : Deux organes constitutifs avec les 15 juges élus (Mandat de 9 ans, renouvelable par tiers tous les 3 ans) et le Conseil de Sécurité des Nations Unies. La Cour ne peut comprendre plus d'un ressortissant d'un même Etat. Répartition des membres de la Cour entre les principales régions du Globe, qui est comparable à celle du Conseil de Sécurité. Parmi les membres actuels, d'après le site, deux sont francophones : Ronny Abraham (France) ; Mohammed Bennouna (Maroc) pour 5 anglophones et 9 autres dont le Président slovaque Peter Tomka, et le vice-président mexicain Bernardo Sepulveda-Amor. Le Greffier est francophone, il s'agit du Belge Philippe Couvreur.

3. Analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier pour :

Le recrutement (style rapport vareilles) : Pas de vacances de postes. Pour postuler, la maîtrise de l'une des deux langues est obligatoire ainsi qu'une bonne connaissance de l'autre.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) : Souci de produire dans les deux langues officielles

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) : Traductions complètes de ces pages

Les discours et éventuels blogs des exécutifs : Discours en Anglais et en Français. Aucune intervention en français qui ne soit pas traduite en anglais. Il arrive par contre que des interventions en anglais ne soient pas traduites en français.

En une phrase: Un site globalement respectueux de ses deux langues de travail.

Remarque technique : Le vocabulaire de la barre d'adresse est exclusivement en anglais.